

| SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE<br>FEDERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE<br>ZEKERHEID                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Avant-projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions en ce qui concerne la pension minimum des conjoints aidants                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  | Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen voor wat betreft het minimumpensioen voor meewerkende echtgenoten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PHILIPPE, Roi des Belges                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | FILIP, Koning der Belgen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A tous présents et à venir,<br>Salut                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,<br>Onze Groet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Sur la proposition de la Ministre des Pensions et<br>du Ministre des Indépendants,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | Op de voordracht van de Minister van<br>Pensioenen en van de Minister van<br>Zelfstandigen,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  | HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| La Ministre des Pensions et le Ministre des<br>Indépendants sont chargés de présenter en Notre<br>nom à la Chambre des représentants le projet de<br>loi dont la teneur suit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  | De Minister van Pensioenen en de Minister van<br>Zelfstandigen zijn ermee belast in Onze naam<br>bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het<br>ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst<br>hierna volgt:                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Article 1er.</b> La présente loi règle une matière visée<br>à l'article 74 de la Constitution.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | <b>Artikel 1.</b> Deze wet regelt een aangelegenheid<br>als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Art. 2.</b> Dans la loi du 15 mai 1984 portant mesures<br>d'harmonisation des régimes de retraite, modifiée<br>en dernier lieu par la loi du 26 avril 2019, il est<br>inséré un article 131quinquies, rédigé comme suit<br>:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  | <b>Art. 2.</b> In de wet van 15 mei 1984 houdende<br>maatregelen tot harmonisering in de<br>pensioenregelingen, laatstelijk gewijzigd bij de<br>wet van 26 april 2019, wordt een nieuw artikel<br>131quinquies ingevoegd, luidende:                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| « <b>Art. 131quinquies.</b> § 1 <sup>er</sup> . Lorsque la carrière du<br>conjoint aidant né entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1956 et le 31<br>mai 1968, et qui soit s'est volontairement assujéti<br>au maxi-statut visé à l'article 7bis, § 1 <sup>er</sup> , de l'arrêté<br>royal n°38 du 27 juillet 1967 organisant le statut<br>social des travailleurs indépendants, dans la<br>période du 1er janvier 2003 au 30 juin 2005<br>pendant au moins un trimestre soit a dû s'affilier<br>obligatoirement au maxi-statut le 1 <sup>er</sup> juillet 2005,<br>n'est pas au moins égale aux deux tiers d'une |  | “ <b>Art.131quinquies.</b> § 1. Wanneer de loopbaan<br>van de meewerkende echtgenoot, die geboren is<br>tijdens de periode van 1 januari 1956 tot 31 mei<br>1968 en die ofwel zich tijdens de periode van<br>1 januari 2003 tot 30 juni 2005 voor minstens<br>één kwartaal vrijwillig onderworpen heeft aan<br>het maxi-statuu, bedoeld in artikel 7bis, § 1, van<br>het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967<br>houdende inrichting van het sociaal statuut der<br>zelfstandigen, ofwel zich verplicht moest |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>carrière complète comme prévu à l'article 131<sup>ter</sup>, la pension minimum est allouable au conjoint aidant s'il prouve dans la période qui débute le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et se termine à la fin du trimestre précédant la date de prise de cours de la pension, une carrière comme conjoint aidant dans le maxi-statut et, le cas échéant, une carrière dans le régime des travailleurs indépendants, une carrière dans le régime des travailleurs salariés et dans des régimes qui relèvent du champ d'application des Règlements européens ou auxquels une convention internationale concernant totalement ou partiellement les pensions des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants et par laquelle la Belgique est liée, s'applique, qui est au moins égale aux deux tiers du nombre d'années et de trimestres situés dans la période visée.</p> | <p>aansluiten bij het maxi-statuu<sup>t</sup> op 1 juli 2005, niet ten minste gelijk is aan twee derde van een volledige loopbaan zoals voorzien in artikel 131<sup>ter</sup>, wordt aan de meewerkende echtgenoot een minimumpensioen verleend wanneer hij in de periode die aanvangt op 1 januari 2003 en eindigt op het einde van het kwartaal voorafgaand aan de ingangsdatum van het pensioen een loopbaan bewijst als meewerkende echtgenoot in het maxi-statuu<sup>t</sup>, en, in voorkomend geval, in de regeling voor zelfstandigen, in de regeling voor werknemers en in regelingen waarop de Europese Verordeningen van toepassing zijn of waarop een internationale overeenkomst die geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de pensioenen van werknemers of zelfstandigen en waar België door gebonden is, van toepassing is, die ten minste gelijk is aan twee derde van het aantal jaren en kwartalen gelegen in de bedoelde periode.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>§ 2. Cette pension minimum est égale à une fraction d'un des montants visés à l'article 33 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative aux pensions du secteur social, selon que le conjoint aidant remplit les conditions visées à l'article 9, § 1<sup>er</sup>, 1° ou 2°, de l'arrêté royal n°72, qui est égale à celle qui a servi au calcul de la pension de retraite dans le régime des travailleurs indépendants, après application de l'article 19 de l'arrêté royal n° 72.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>§ 2. Dat minimumpensioen is gelijk aan een breukgedeelte van één van de bedragen bedoeld in artikel 33 van de Herstelwet van 10 februari 1981 inzake de pensioenen van de sociale sector, naargelang de meewerkende echtgenoot de voorwaarden vervult beoogd in artikel 9, § 1, 1° of 2°, van het koninklijk besluit nr. 72, dat gelijk is aan de breuk die na de toepassing van artikel 19 van het koninklijk besluit nr. 72 in aanmerking werd genomen voor de berekening van het rustpensioen in de regeling voor zelfstandigen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Lorsque le conjoint aidant a également droit à une pension de retraite dans le régime des travailleurs salariés, l'application des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 ne peut avoir pour effet d'augmenter l'ensemble de ces avantages de même nature, octroyés dans les régimes de pension des travailleurs indépendants et des travailleurs salariés au-delà d'un des montants visés à l'article 33 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative aux pensions du secteur social, selon que le conjoint aidant remplit les conditions visées à l'article 9, § 1<sup>er</sup>, 1° ou 2° de l'arrêté royal n°72.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Wanneer de meewerkende echtgenoot eveneens aanspraak kan maken op een rustpensioen in de regeling voor werknemers, mag de toepassing van het eerste en het tweede lid niet tot gevolg hebben dat het totaal van die voordelen van dezelfde aard, toegekend in de pensioenregelingen voor zelfstandigen en werknemers, hoger is dan één van de bedragen bedoeld in artikel 33 van de Herstelwet van 10 februari 1981 inzake de pensioenen van de sociale sector naargelang de meewerkende echtgenoot de voorwaarden vervult beoogd in artikel 9, § 1, 1° of 2°, van het koninklijk besluit nr. 72.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Si cette limite est dépassée, la pension minimum dans le régime des travailleurs indépendants est réduite à due concurrence, sans toutefois que cette réduction puisse entraîner l'octroi, dans ce régime, d'une pension inférieure à la prestation qui eût été octroyée si l'intéressé n'avait pu prétendre à la pension minimum. Le Roi peut déroger à cette disposition lorsque la limite précitée est dépassée suite à l'augmentation de la pension de travailleur salarié en fonction de l'adaptation au bien-être général. |  | Wanneer dat grensbedrag wordt overschreden, wordt het minimumpensioen in de regeling voor zelfstandigen tot het vereiste bedrag verminderd, zonder dat deze vermindering tot gevolg mag hebben dat in deze regeling een pensioen wordt toegekend dat kleiner is dan de uitkering die zou zijn toegekend indien de belanghebbende geen aanspraak had kunnen maken op het minimumpensioen. De Koning kan van deze bepaling afwijken indien de voormelde grens wordt overschreden naar aanleiding van de verhoging van het werknemerspensioen ingevolge de aanpassing aan het algemeen welzijn. |
| § 3. L'application des dispositions du présent article ne peut avoir pour effet d'octroyer un montant inférieur à celui obtenu conformément aux dispositions en vigueur le mois précédant celui où une augmentation de la pension minimum est prévue par la loi.                                                                                                                                                                                                                                                                 |  | § 3. De toepassing van de bepalingen van dit artikel mag niet tot gevolg hebben dat een bedrag wordt toegekend dat lager is dan het bedrag verkregen overeenkomstig de bepalingen die van kracht zijn tijdens de maand voorafgaand aan die waarin de wet in een verhoging van het minimumpensioen voorziet.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| § 4. Le présent article n'est pas d'application à la pension de survie du conjoint survivant d'un conjoint aidant. ».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | § 4. Dit artikel is niet van toepassing op het overlevingspensioen van de langstlevende echtgenoot van een meewerkende echtgenoot. ”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Art. 3.</b> L'article 132, modifié en dernier lieu par la loi du 18 mars 2016, est complété par un alinéa rédigé comme suit :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  | <b>Art. 3.</b> Artikel 132, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 18 maart 2016, wordt aangevuld met een lid luidende:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| « Le Service fédéral des Pensions procède d'office, sans qu'une nouvelle décision soit notifiée au bénéficiaire, à l'adaptation des pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2023 et auxquelles la pension minimum visée à l'article 131quinquies est applicable, et pour lesquelles un ordre de paiement lui a été transmis. ».                                                                                                                                   |  | “Zonder dat een nieuwe beslissing ter kennis wordt gebracht van de gerechtigde, gaat de Federale Pensioendienst ambtshalve over tot de verhoging van de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal zijn ingegaan vanaf 1 januari 2023 en waarop het door artikel 131quinquies beoogde minimumpensioen van toepassing is en waarvoor hem een betalingsopdracht werd overgezonden. ”.                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Art. 4.</b> Cette loi s'applique aux pensions de retraite des conjoints aidants qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1 <sup>er</sup> janvier 2023.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | <b>Art. 4.</b> Deze wet is van toepassing op de rustpensioenen van meewerkende echtgenoten die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste ingaan op 1 januari 2023.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Art. 5. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 2023.                                                |  | Art. 5. Deze wet treedt in werking op 1 januari 2023.                                                                                        |
| Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le <i>Moniteur belge</i> . |  | Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het <i>Belgisch Staatsblad</i> zal worden bekendgemaakt. |
| Donné à                                                                                                                  |  | Gegeven te                                                                                                                                   |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
| Par le Roi:                                                                                                              |  | Van Koningswege:                                                                                                                             |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
| La Ministre des Pensions:                                                                                                |  | De Minister van Pensioenen:                                                                                                                  |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
| K. LALIEUX                                                                                                               |  | K. LALIEUX                                                                                                                                   |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
| Le Ministre des Indépendants                                                                                             |  | De Minister van Zelfstandigen                                                                                                                |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
|                                                                                                                          |  |                                                                                                                                              |
| D. CLARINVAL                                                                                                             |  | D. CLARINVAL                                                                                                                                 |

| <b>SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE<br/>SOCIALE FEDERAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  | <b>FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE<br/>ZEKERHEID</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Avant-projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions en ce qui concerne la pension minimum des conjoints aidants</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  | <b>Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, voor wat betreft het minimumpensioen voor meewerkende echtgenoten</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>EXPOSE DES MOTIFS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | <b>MEMORIE VAN TOELICHTING</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>MESDAMES, MESSIEURS,</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | <b>DAMES EN HEREN,</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre a pour objectif d'octroyer à certains conjoints aidants une pension minimum malgré que ceux-ci ne remplissent pas la condition d'accès qui consiste à prouver une carrière qui est au moins égale aux deux tiers d'une carrière complète.</p> <p>Historiquement, les conjoints aidants n'ont eu que depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2003 la possibilité légale de se constituer des droits propres à la pension dans le statut social des travailleurs indépendants.</p> <p>En effet, à partir de cette date, les conjoints aidants ont eu l'obligation de s'affilier au mini-statut qui leur ouvraient des droits en ce qui concerne l'assurance maladie-invalidité sur base de cotisations sociales réduites. Ils avaient également la possibilité de s'affilier volontairement au maxi-statut qui leur permettaient de se constituer des droits sociaux (dont des droits à la pension) à l'instar d'un indépendant à titre principal.</p> |  | <p>Het wetsontwerp dat we de eer hebben u voor te leggen, heeft tot doel aan welbepaalde meewerkende echtgenoten een minimumpensioen toe te kennen ondanks het feit dat zij niet voldoen aan de toekenningsvoorwaarde die erin bestaat om een loopbaan te bewijzen die ten minste gelijk is aan twee derde van een volledige loopbaan.</p> <p>Historisch gezien hadden de meewerkende echtgenoten pas vanaf 1 januari 2003 de wettelijke mogelijkheid om eigen pensioenrechten op te bouwen in het sociaal statuut der zelfstandigen.</p> <p>Pas vanaf die datum hadden de meewerkende echtgenoten immers de verplichting om zich aan te sluiten bij het mini-statuuut dat rechten opende voor hen inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering op basis van verminderde sociale bijdragen. Zij hadden ook de mogelijkheid om zich vrijwillig aan te sluiten bij het maxi-statuuut dat hen toeliet sociale rechten op te bouwen (waaronder pensioenrechten) naar het voorbeeld van een zelfstandige in hoofdberoep.</p> |

Ce n'est que depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2005 que ceux-ci ont eu l'obligation de s'affilier au maxi-statut pour autant qu'ils soient nés après le 1<sup>er</sup> janvier 1956. De nombreux conjoints aidants ne sont donc constitués des droits à pension qu'à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2005, soit au moment où ils ont été forcés de s'affilier sous le maxi-statut.

Le fait que les conjoints aidants ont longtemps été dans l'incapacité de se constituer des droits à pension en leur nom propre les différencie des autres indépendants actifs à titre principal.

Les conjoints aidants qui, soit se sont volontairement assujettis entre le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le 30 juin 2005 au maxi-statut soit ont eu l'obligation de s'affilier à ce statut le 1<sup>er</sup> juillet 2005, ne sont pas en mesure de remplir la condition de carrière de deux tiers d'une carrière complète à l'âge de pension pour obtenir la pension minimum et ce malgré :

- leur assujettissement obligatoire et donc le paiement de cotisations sociales sous le maxi-statut;
- les années d'activité effective éventuelles qui ont précédé l'assujettissement des conjoints aidants au statut social, pour lesquelles il n'était pas possible de se constituer des droits individuels à la pension.

Sont ainsi visés ici les conjoints aidants nés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1956 et le 31 mai 1968 qui n'ont pas la possibilité d'atteindre 30 années de carrière entre le 1<sup>er</sup> juillet 2005, date d'instauration du maxi-statut obligatoire pour les conjoints aidants et la fin du trimestre qui précède l'âge de la pension.

Het is pas sinds 1 juli 2005 dat zij zich verplicht moesten aansluiten bij het maxi-statuuat voor zover zij geboren zijn na 1 januari 1956. Veel meewerkende echtgenoten zijn dus pas vanaf 1 juli 2005 pensioenrechten beginnen op te bouwen, of het moment waarop zij verplicht werden om zich aan te sluiten bij het maxi-statuuat.

Het feit dat de meewerkende echtgenoten lange tijd geen pensioenrechten konden opbouwen in eigen naam, maakt hen verschillend van de andere zelfstandigen die actief zijn in hoofdberoep.

De meewerkende echtgenoten die ofwel zich tijdens de periode van 1 januari 2003 tot 30 juni 2005 vrijwillig hebben onderworpen aan het maxi-statuuat, ofwel zich verplicht moesten aansluiten bij dit statuut op 1 juli 2005, kunnen niet voldoen aan de voorwaarde van een loopbaan gelijk aan twee derden van een volledige loopbaan op de pensioenleeftijd om het minimumpensioen te verkrijgen, en dit ondanks:

- hun verplichte aansluiting en dus de betaling van sociale bijdragen onder het maxi-statuuat;
- de eventuele jaren van effectieve activiteit die voorafgingen aan de aansluiting van de meewerkende echtgenoten bij het sociaal statuut, waarvoor zij geen individuele pensioenrechten konden opbouwen.

I.c. worden aldus de meewerkende echtgenoten bedoeld die geboren zijn tussen 1 januari 1956 en 31 mei 1968 die niet in de mogelijkheid zijn om aan 30 loopbaanjaren te komen tussen 1 juli 2005, zijnde de datum waarop het maxi-statuuat verplicht werd voor de meewerkende echtgenoten, en het einde van het

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Par ce projet de loi, la notion de "deux tiers d'une carrière complète" est définie d'une autre manière et la pension de retraite du conjoint aidant qui prouve une carrière qui est au moins égale aux deux tiers du nombre d'années et trimestres situés dans la période du 1<sup>er</sup> janvier 2003 à la fin du trimestre qui précède la prise de cours de la pension sera calculée en fonction du montant de la pension minimum.</p> <p>Ceci permet d'obtenir un montant de pension plus élevé que le montant établi sur base des revenus professionnels, généralement peu élevés.</p> <p>Les modifications reprises dans le présent projet de loi valent uniquement pour la pension minimum de retraite dans le régime des travailleurs indépendants.</p> | <p>kwartaal dat voorafgaat aan de pensioenleeftijd.</p> <p>Door dit wetsontwerp wordt het begrip van "twee derde van een volledige loopbaan" op een andere wijze bepaald en zal het rustpensioen van de meewerkende echtgenoot die een loopbaan bewijst die minstens gelijk is aan twee derde van het aantal jaren en kwartalen die gelegen zijn in de periode van 1 januari 2003 tot het einde van het kwartaal voorafgaand aan de ingangsdatum van het pensioen berekend worden in functie van het bedrag van het minimumpensioen.</p> <p>Dit laat toe om een hoger pensioenbedrag te verkrijgen dan het bedrag dat vastgesteld wordt op basis van de (vrijwel steeds) beperkte beroepsinkomsten.</p> <p>De wijzigingen opgenomen in onderhavig wetsontwerp gelden enkel voor het minimumrustpensioen in het stelsel van de zelfstandigen.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>COMMENTAIRE DES ARTICLES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Article 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Artikel 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| L'article 1er fixe le fondement constitutionnel du projet de loi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Artikel 1 bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag van het wetsontwerp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Article 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Artikel 2</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| L'article 2 introduit un nouvel article 131quinquies dans la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Artikel 2 voegt een nieuw artikel 131quinquies in de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen in.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>La paragraphe 1<sup>er</sup> prévoit que la pension minimum peut être accordée aux conjoints aidants qui remplissent les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nés dans la période qui s'étend du 1<sup>er</sup> janvier 1956 au 31 mai 1968;</li> <li>- ne peuvent pas prétendre à la pension minimum en application de l'article 131ter de la loi du 15 mai 1984 précitée;</li> <li>- se sont volontairement assujettis au maxi-statut pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au 30 juin 2005 pour un ou plusieurs trimestres ou ont dû s'affilier obligatoirement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2005;</li> <li>- leur carrière est au moins égale aux deux tiers du nombre maximal d'années et de trimestres de carrière possibles situés dans la période qui s'étend du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au trimestre situé avant le trimestre au cours duquel la pension de retraite prend cours.</li> </ul> <p>Si le conjoint aidant s'est au cours de sa carrière globale également constitué des droits de pension dans le régime belge des travailleurs salariés, des travailleurs indépendants ou dans des régimes qui relèvent du champ d'application des Règlements européens ou auxquels une convention internationale concernant totalement ou partiellement les pensions des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants et par laquelle la Belgique est liée, s'applique, ces périodes sont également prises en compte pour déterminer s'il est satisfait à la condition des deux tiers pour obtenir l'accès à la pension minimum de conjoint aidant, comme prévue par le présent article.</p> |  | <p>In paragraaf 1 wordt voorzien dat een minimumpensioen kan worden toegekend aan de meewerkende echtgenoten die voldoen aan de volgende voorwaarden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- geboren zijn in de periode die loopt van 1 januari 1956 tot 31 mei 1968;</li> <li>- geen aanspraak kunnen maken op het minimumpensioen in toepassing van artikel 131ter van de genoemde wet van 15 mei 1984;</li> <li>- zich vrijwillig onderworpen hebben aan het maxi-statuuut van meewerkende echtgenoot tijdens de periode van 1 januari 2003 tot 30 juni 2005 voor één of meerdere kwartalen of zich verplicht moesten aansluiten vanaf 1 juli 2005;</li> <li>- hun loopbaan ten minste gelijk is aan twee derde van het maximum mogelijke aantal loopbaanjaren en -kwartalen gelegen in de periode die zich uitstrekt van 1 januari 2003 tot het kwartaal dat gelegen is vóór het kwartaal waarin hun rustpensioen ingaat.</li> </ul> <p>Als de meewerkende echtgenoot tijdens zijn globale beroepsloopbaan tevens pensioenrechten heeft opgebouwd in de Belgische regeling voor werknemers, voor zelfstandigen of in regelingen waarop de Europese Verordeningen van toepassing zijn of waarop een internationale overeenkomst die geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de pensioenen van werknemers of zelfstandigen en waar België door gebonden is, van toepassing is, worden die (overeenstemmende) periodes mee in aanmerking genomen om te bepalen of voldaan is aan de twee derde-loopbaanvoorwaarde om toegang tot het minimumpensioen als meewerkende echtgenoot te bekomen, zoals voorzien in dit artikel.</p> |
| <p>Le paragraphe 2 reprend les règles de calcul pour obtenir cette pension minimum, à savoir un des montants</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | <p>In paragraaf 2 worden de rekenregels uitgelegd om tot dat minimumpensioen te komen, hetzij één van de bedragen</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>prévus à l'article 33 de la loi de redressement du 10 février 1981 relative aux pensions du secteur social, pour une pension de ménage ou une pension d'isolé, selon le cas, multiplié par la fraction de carrière qui est prise en compte pour le calcul de la pension de retraite en application des dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants.</p> <p>Comme également prévu à l'article 131ter de la loi du 15 mai 1984, la somme de la pension minimum en tant que conjoint aidant et la pension de travailleur salarié ne peut pas dépasser un plafond déterminé, qui est actuellement égal au montant de la pension minimum pour une carrière complète.</p> <p>S'il y a dépassement, la pension minimum en tant que conjoint aidant est diminuée jusqu'au montant requis. Cette diminution ne peut toutefois pas avoir comme conséquence que la pension accordée au conjoint aidant soit inférieure à la pension à laquelle il pourrait prétendre lorsqu'il n'est pas fait application du calcul en fonction de la pension minimum.</p> |  | <p>voorzien in artikel 33 van de Herstelwet van 10 februari 1981 inzake de pensioenen van de sociale sector, voor een gezinspensioen of een pensioen als alleenstaande, naargelang het geval, vermenigvuldigd met de loopbaanbreuk die in aanmerking genomen wordt voor de berekening van het rustpensioen volgens de bepalingen van artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen.</p> <p>Net zoals bepaald in artikel 131ter van de vermelde wet van 15 mei 1984 mag de som van het minimumpensioen van de meewerkende echtgenoot en het werknemerspensioen een bepaald grensbedrag, dat momenteel gelijk is aan het bedrag van het minimumpensioen voor een volledige loopbaan, niet overschrijden.</p> <p>Gebeurt dat toch dan wordt het minimumpensioen van de meewerkende echtgenoot tot het vereiste bedrag verminderd. Die vermindering mag nochtans niet tot gevolg hebben dat het toegekende pensioen kleiner is dan het pensioen waarop de meewerkende echtgenoot aanspraak zou kunnen maken zonder de toepassing van de berekening in functie van het minimumpensioen.</p> |
| <p>Le paragraphe 3 détermine que le calcul de la pension de retraite du conjoint aidant en fonction de la pension minimum plafonnée ne peut pas conduire à un montant de pension plus bas que celui du mois précédent.</p> <p>Sans cette disposition, la pension de retraite serait diminuée lorsque la pension de travailleur salarié est adaptée à l'évolution au bien-être général.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |  | <p>Paragraaf 3 bepaalt dat de berekening van het rustpensioen van de meewerkende echtgenoot in functie van het geplafonneerd minimumpensioen, geen aanleiding mag geven tot een lager pensioenbedrag dan de maand ervoor.</p> <p>Zonder die bepaling zou het rustpensioen verminderd worden wanneer het werknemerspensioen aangepast wordt aan de evolutie van het algemeen welzijn.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Le paragraphe 4 détermine que la pension de survie du conjoint travailleur</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | <p>In paragraaf 4 wordt bepaald dat het overlevingspensioen van de echtgenoot</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| indépendant, calculée en fonction de la carrière du conjoint aidant décédé, ne peut pas être calculée conformément aux dispositions du présent article ou en d'autres mots, pas en fonction de la pension minimum, sauf si la condition d'octroi de deux tiers d'une carrière complète est remplie.                                                    |  | zelfstandige, vastgesteld in functie van de loopbaan van de overleden meewerkende echtgenoot, niet mag berekend worden volgens de bepalingen van dit artikel of m.a.w. niet in functie van het minimumpensioen tenzij de toekenningsvoorwaarde van twee derde van een volledige loopbaan vervuld is.                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Article 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>Artikel 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| L'article 3 complète l'article 132 de la loi du 15 mai 1984 par un alinéa qui prévoit que le Service Fédéral des Pensions augmente les pensions minimum des conjoints aidants octroyées à partir du 1 <sup>er</sup> janvier 2023 sans qu'un nouvel ordre de paiement ne soit transmis et sans que le conjoint aidant ne reçoive une nouvelle décision. |  | Artikel 3 voegt een lid toe aan artikel 132 van de wet van 15 mei 1984 waarin voorzien wordt dat de Federale Pensioendienst de vanaf 1 januari 2023 toegekende minimumpensioenen van de meewerkende echtgenoten verhoogt zonder dat een nieuwe betalingsopdracht wordt overgezonden en zonder dat de gepensioneerde meewerkende echtgenoot een nieuwe beslissing ontvangt. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Article 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>Artikel 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| L'article 4 détermine que la présente loi est d'application aux pensions des conjoints aidants qui prennent cours effectivement et pour la première fois le 1 <sup>er</sup> janvier 2023.                                                                                                                                                              |  | Artikel 4 bepaalt dat deze wet van toepassing is op de rustpensioenen van de meewerkende echtgenoten die effectief voor de eerste keer ingaan op 1 januari 2023.                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Article 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | <b>Artikel 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| L'article 5 fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi au 1 <sup>er</sup> janvier 2023.                                                                                                                                                                                                                                                       |  | Artikel 5 bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt, hetzij op 1 januari 2023.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |